

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания

по выполнению практических работ

по дисциплине «ОСНОВЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В
ПЕРЕВОДЕ»

для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Введение.....	3
2.	Содержание практических занятий	4
3.	Список рекомендуемой литературы	17

ВВЕДЕНИЕ

Цель освоения дисциплины «Основы научно–исследовательской работы в переводе» состоит в том, чтобы научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками, что обусловлено необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной лингвистической науки.

В результате освоения данной дисциплины студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенции ПК–8 (способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач), ПК–11 (способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- как использовать различные методы научных исследований, владеет приемами анализа в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

- как творчески использовать методы научных исследований в своей профессиональной деятельности, проводить анализ материалов исследования в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, соблюдать библиографическую культуру, решая свои профессиональные задачи;

- как проводить анализ методов и материалов научных исследований в своей профессиональной деятельности в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, соблюдать правила оформления библиографии для профессиональных целей;

- как выстраивать алгоритм организации исследования и проектных работ;

- выполнять исследовательские и проектные работы.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие № 1. Лингвопереводческая типология разностилевых текстов

Цель: объяснить особенности лингвопереводческой типологии разностилевых текстов.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК–8, ПК–11

Теоретическая часть:

1. Переводческая типология текстов
2. Функция описания, функция выражения, функция обращения
3. Тексты, предназначенные для использования в устной форме
4. Степень переводимости и зависимость от жанра

Практическая часть:

Задание 1. К какому подстилю относится данный текст и почему? Дайте предпереводческий анализ текста.

Translating medical terminologies through word alignment in parallel text corpora

Louise Deléger, Magnus Merkel, Pierre Zweigenbaum

Abstract. Developing international multilingual terminologies is a time-consuming process. We present a methodology which aims to ease this process by automatically acquiring new translations of medical terms based on word alignment in parallel text corpora, and test it on English and French. After collecting a parallel, English–French corpus, we detected French translations of English terms from three terminologies—MeSH, SNOMED CT and the MedlinePlus Health Topics. We obtained respectively for each terminology 74.8%, 77.8% and 76.3% of linguistically correct new translations. A sample of the MeSH translations was submitted to expert review and 61.5% were deemed desirable additions to the French MeSH. In conclusion, we successfully obtained good quality new translations, which underlines the suitability of using alignment in text corpora to help translating terminologies. Our method may be applied to different European languages and provides a methodological framework that may be used with different processing tools.

Keywords: Natural Language Processing, Medical terminology, Multilinguality, Parallel corpora, Word alignment

Практическое занятие № 2. Транслатологическая классификация типов текста в концепции И.С. Алексеевой

Цель: объяснить особенности транслатологической классификации типов текста в концепции И.С. Алексеевой.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК–8, ПК–11

Теоретическая часть:

1. Объект переводоведения
2. Классифицирование по критериям
3. Транслатологическая классификация
4. Доминирующий в тексте вид информации

Практическая часть:

Задание 1. К какому подстилю относится данный текст и почему? Дайте

предпереводческий анализ текста.

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Republic of Iraq

The Government of Iraq reconfirms its acceptance of all relevant resolutions of the Security Council, including resolutions 687 (1991) and 715 (1991). The Government of Iraq further reiterates its undertaking to cooperate fully with the United Nations Special Commission (UNSCOM) and the International Atomic Energy Agency (IAEA).

The United Nations reiterates the commitment of all Member States to respect the sovereignty and territorial integrity of Iraq.

The Government of Iraq undertakes to accord to UNSCOM and IAEA immediate, unconditional and unrestricted access in conformity with the resolutions referred to in paragraph 1. In the performance of its mandate under the Security Council resolutions, UNSCOM undertakes to respect the legitimate concerns of Iraq relating to national security, sovereignty and dignity.

The United Nations and the Government of Iraq agree that the following special procedures shall apply to the initial and subsequent entries for the performance of the tasks mandated at the eight Presidential Sites in Iraq as defined in the annex to the present Memorandum

Практическое занятие № 3. Пред- и постпереводческий анализ примарно-когнитивных текстов: научный, официально-деловой

Цель: объяснить особенности пред- и постпереводческого анализа примарно-когнитивных текстов: научного, официально-делового.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-8, ПК-11

Теоретическая часть:

1. Тексты научно-технического жанра
2. Разные типы подачи материала
3. Насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями
4. Перевод делового письма

Практическая часть:

Задание 1. К какому подстилю относится данный текст и почему? Дайте предпереводческий анализ текста. The Crisis Is Becoming Unmanageable

A crisis is not necessarily completely a bad thing. At least, that is what Russian business people are saying increasingly often today. The majority of them are having serious problems, but in spite of that, they are maintaining their optimism. The crisis will put everyone in their places and create conditions for the more healthy growth of the national economy: this is what Russian businesses see as the main plus of the crisis. Economic crises happen from time to time; that is a law of any business activity, especially in a capitalist system. The Russian economic crisis – and we stand by our assertion that our country is going through a fully-formed domestic crisis – is cyclical by nature. Ten years of intense growth could not but lead to a correction of the imbalances accumulated over that time. Of course, our own crisis is worsened by the world market crisis. However, that is the nature of the structure of our economy: it is dependent on world raw-materials markets and on Western capital markets.

A cyclical crisis should not unduly threaten the economy. Moreover, the economy should

emerge from the crisis stronger, rid of its least competitive players, and ready for a new growth wave. But this will only occur if the government manages things well. Unqualified management could allow Russia to be sucked into a spiral of system-wide crisis.

Практическое занятие № 4. Пред- и постпереводческий анализ примарно-эмоциональных текстов: публицистический и художественный стиль

Цель: объяснить особенности пред- и постпереводческого анализа примарно-эмоциональных текстов: публицистического и художественного стилей.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-8, ПК-11

Теоретическая часть:

1. Функциональные стили
2. Способность к взаимодействию и взаимопроникновению
3. Лингвистическая классификация функциональных стилей
4. Примарно-эмоциональные тексты

Практическая часть:

Задание 1. К какому подстилю относится данный текст и почему? Дайте предпереводческий анализ текста.

Living in Wales

Wales is a land of rugby, singing and beautiful scenery situated on the western side of the UK. Its population is just under three million which is about 5% of the total UK population. The main cities are Cardiff, the capital city, Swansea and Newport.

Wales was ruled directly from London until 1999 when the first elections to the Welsh National Assembly were held. The Assembly has some powers specific to people in Wales and can make decisions on areas such as education and health. Wales remains part of the UK and Members of Parliament (MPs) from Welsh constituencies continue to have seats in the UK Parliament at Westminster. Laws passed by Parliament in Westminster still apply to Wales.

Sport and culture

Wales is also known for its 'Eisteddfodau' which are festivals celebrating Welsh language, art, culture and heritage and which include an eclectic mix of music, dance, drama, debate and cultural competitions. Most people know of the annual National Eisteddfod which is held alternately in North and South Wales and the International Eisteddfod which is held in Llangollen, but there are Eisteddfodau of varying sizes held in towns and villages throughout the land. The national sport is very much rugby union and the national team are sometimes known as the Dragons as a red dragon appears on the national flag of Wales. The home ground is the Millennium Stadium at Cardiff Arms Park in Cardiff.

Практическое занятие № 5. Характерные особенности информативного перевода.

Цель: объяснить особенности характерные особенности информативного перевода.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-8, ПК-11

Теоретическая часть:

1. Качество и результат перевода
2. Лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре

3. Конструктивная сложность текстов
4. Номинативный характер специальных текстов

Практическая часть:

Задание 1. К какому подстилю относится данный текст и почему?
2. Предпереводческий анализ текста.

MODEL 2416 PID CONTROLLER INSTALLATION AND OPERATION HANDBOOK Chapter 1 INSTALLATION

The 2416 controller is a versatile, high stability temperature or process controller, with self and adaptive tuning, in 1/16 DIN size (48 x 48mm). It has a modular hardware construction, which accepts up to three plug-in output modules and one communications module, to satisfy a wide range of control requirements. All 2416 controllers have a basic 8-segment programmer built-in as standard.

MECHANICAL INSTALLATION

Controller labels

The labels on the sides of the controller identify the ordering code, the serial number, and the wiring connections.

To install the controller

Prepare the control panel cut-out to the size shown in Figure

Insert the controller through the panel cut-out.

Spring the upper and lower panel retaining clips into place. Secure the controller in position by holding it level and pushing both retaining clips forward.

Peel off the plastic film protecting the front of the indicator. Note: If the panel retaining clips subsequently need removing, in order to extract the controller from the control panel, they can be unhooked from the side with either your fingers or a screwdriver.

Практическое занятие № 6. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста.

Цель: объяснить особенности специфики перевода в зависимости от типа переводимого текста.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК-8, ПК-11

Теоретическая часть:

1. 3 группы факторов в теории перевода
2. Информированность, логичность, точность, объективность
3. Ведущий признак ГИТ
4. Специальная общетехническая лексика

Практическая часть:

Задание 1. Найдите соответствие выделенным словам и переведите предложения на русский язык:

1) We share the view that it would be appropriate to establish an international mechanism within a United Nations framework to prevent the spread of the most destructive and sophisticated weapons and the technologies behind them.

2) Reduction of the time required to plan, rapidly deploy and establish peacekeeping operations in response to Security Council mandates.

3) In the face of limited available resources, everyone scrambled to establish a foothold and hoped they didn't get trampled.

4) The first phase of this project is to establish 1,500 community schools for 75,000 girls and boys in those areas where girls' enrolment is below the national average.

5) His manner and his command of our language may also have assisted him, in some degree, to establish himself in my good opinion.

6) Morel's book, therefore, had positive value in the campaign to expose the British imperialist ruling class—and that was sufficient.

7) So it's important to treat employees who expose such issues as saviours rather than 'telldes'. 8) Any attempt of mine would but expose my dependents to the vengeance of Duke Charles, and why should I occasion more bloodshed than has already taken place on so worthless an account? 9) The pressure of their regard seemed to expose every fiber of her nature.

10) "We need not ask him to expose himself without just cause.

11) "In refusing to commit yourself you are but showing a proper scientific reserve," said Challenger, with massive condescension.

12) Do men go to commit a murder as I went then?

13) I'm not going to commit myself when another three hours will probably decide one way or the other.

14) We commit ourselves individually and collectively to making the Treaty a focus of attention at the highest political levels and to taking measures to facilitate the process of signature and ratification.

15) 'Let me seriously entreat you to reconsider this, Bounderby,' urged Mr. Gradgrind, 'before you commit yourself to such a decision.'

16) Mind has the power to imitate.

17) Below the quarters was the cargo space and below that the power room.

18) We've had enough of people in power for whom anything goes and who don't recognize any rules or authority!

19) Many countries that lack adequate indigenous fossil fuel resources rely primarily on nuclear power to produce electricity.

20) As a result the operating stability of the engine will be improved at its high power.

Практическое занятие № 7. Пред– и постпереводческий анализ разножанровых информативных текстов: научно–популярный, научно–технический

Цель: объяснить особенности пред– и постпереводческого анализа разножанровых информативных текстов: научно–популярного, научно–технического.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК–8, ПК–11

Теоретическая часть:

1. Преобладание когнитивной информации над эмоциональной
2. Использование идиоматических выражений
3. Лексико–фразеологический, морфологический и синтаксический уровни текста
4. Компенсация на разных уровнях

Практическая часть:

Задание 1. Найдите соответствия выделенным словам и переведите предложения на английский язык:

- 1) Неужели же такой тонкий человек настолько туп и груб?
- 2) На подоконнике был пристроен тонкий длинноствольный пулемет – наклоненный под таким углом, чтобы обстреливать улицу.
- 3) Она всегда любила такие вечера, когда мягкие южные ветра разносят кругом тонкий запах осенних листьев, когда шелестят деревья, и их шелест успокаивает душу.
- 4) Пока я спал, тонкий туман набежал – не на землю, на небо; он стоял высоко, месяц в нем повис беловатым пятном, как бы в дыме.
- 5) Уловив тонкий аромат мяты, Ребус плеснул себе кофе из небольшого кофейника.
- 6) Он не вилял, не лицемерил, как другие, и вместе с тем в каждом его слове чувствовался тонкий расчет, и это больше всего нравилось Мак–Кенти.
- 7) По лицу Макса потекла струйка крови, оставляя на щеке тонкий алый след.
- 8) – Видишь ли, – сказал Ханин, – это очень тонкий момент.
- 9) В камине горел огонь, длинные конусовидные свечи испускали легкий аромат, который смешивался с запахом трав.
- 10) Раскинувшиеся вокруг просторы лугов умеряли в них легкий страх, который они испытывали Друг перед другом.
- 11) Мне почудился скрип отворявшейся двери, потом легкий треск переломанного сучка.
- 12) Каждое произнесенное ею слово отражалось на ее лице — иронично изогнувшиеся губы, озорная искорка в глазах, легкий излом бровей, выдающий затаенную боль.
- 13) Если тебе будет трудно припомнить их, попроси, чтобы тебя погрузили в легкий сон, и все вернется.
- 14) Так и запомню его: сидит тихий, кроткий, улыбается, сам больной, а лик веселый, радостный.
- 15) Особенно поразила меня происшедшая в ней перемена в один теплый, тихий вечер.
- 16) Над самым ухом у меня раздался тихий голос, да, да, голос.
- 17) Я ухожу. Найду тихий уголок, где можно будет отдохнуть и все спокойно обдумать.
- 18) — Сюзен — деревенская девушка, — сказал он. — А вы знаете, как невероятно глуп простой народ.
- 19) Мебель была добротной, но довольно простой и далеко не новой, ее было немного.
- 20) Но сердце ее наполнилось нежностью, поскольку этот простой эпизод еще раз доказал, насколько Маргарет искренна.
- 21) Внезапно и ясно почему-то вспомнился кусок самой ранней юности – солнечный необъятный двор у Преображенской заставы, осколки солнца в бутылках, битый кирпич, вольные псы побродяги.
- 22) Потом выудил из кармана куртки кусок мела и нарисовал на асфальте круг.
- 23) Тут же на столике лежал и молоток, кусок мыла и большой гвоздь, очевидно припасенный про запас.
- 24) Но оскорбление с обеих сторон было так сильно, что не оставалось и 7 слова на мир, и раздраженный князь употреблял все усилия, чтоб повернуть дело в свою пользу, то есть, в сущности, отнять у бывшего своего управляющего последний кусок хлеба.
- 25) Вы думаете, вам место в нашей компании?
- 26) Вернувшись в зал суда. Сомс сразу же занял место на передней скамье рядом со своим адвокатом.

27) Доктор тотчас же уступил ему место и обменялся с ним значительным взглядом.

28) И никогда он не стал бы вести себя столь недостойным образом.

29) Кроме того, члены Комитета должны уважать выступающих и вести свои переговоры вне зала заседаний или, по крайней мере, проявлять по возможности большую деликатность.

30) Звали эту даму миссис Койлер, и в первый же день моего приезда мне выпала честь вести ее к обеду.

Практическое занятие № 8. Ведение исследовательской работы как метатекстовый раздел

Цель: объяснить особенности ведения исследовательской работы как метатекстового раздела.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК–8, ПК–11

Теоретическая часть:

1. Наличие семантических и формально–семантических связей
2. Адекватное понимание целого текста
3. Интертекстуальная и внутритекстовая функции
4. Условные и индексальные знаки

Практическая часть:

Задание 1. Переведите тексты, найдите в них примеры эквивалентов, вариантных соответствий и контекстуальных замен:

Текст 1

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa

More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US–based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000– hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. "This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. 8 "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice–President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000–hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Текст 2

Duchess of Cambridge to feature on British Vogue cover

The Duchess of Cambridge will feature on the cover of British Vogue to mark the magazine's centenary. Seven photographs taken in the Norfolk countryside by photographer Josh Olins will appear in the June edition. In her first sitting for a magazine, the duchess is seen looking relaxed and wearing casual clothes. The shoot was in collaboration with the National Portrait Gallery, where two images are being displayed in the Vogue 100: A Century of Style exhibition. The duchess, who has a keen interest in photography, has been patron of the National Portrait Gallery since 2012. 'Full of life' Nicholas Cullinan, director of the National Portrait Gallery, said: "Josh has captured the duchess exactly as she is – full of life, with a great sense of humour, thoughtful and intelligent, and in fact, very beautiful." He said the images also encapsulated what Vogue had done over the past 100 years – "to pair the best photographers with the great personalities of the day, in order to reflect broader shifts in culture and society".

Текст 3

Venezuelans lose sleep to save electricity

Venezuelans lost half an hour of sleep on Sunday when their clocks moved forward to save power, as the country grapples with a deep economic crisis. The time change was ordered by President Nicolas Maduro as part of a package of measures to cope with a severe electricity shortage. The government already ordered rolling blackouts and reduced the working week for public sector workers to two days. Mr Maduro has blamed the energy crisis on a severe drought. He says the drought has drained the country's hydroelectric dams and its capacity to generate power. His critics say the crisis is due to mismanagement of the energy sector. The government has also ordered schools to close on Fridays and shopping malls to open only half time and generate their own energy. When he announced the time change, Science and Technology Minister Jorge Arreaza said the night-time use of lighting and air conditioning was especially draining for the national power grid. "It will be simple to move the clock forward a half hour – this will allow us to enjoy more daylight, and it won't get dark so early," he said. Oil-rich Venezuela is in the middle of a deep economic crisis caused by a drop in global oil prices. The country is suffering from a shortage of basic goods and food. Mr Maduro has said the situation has been caused by an "economic war" against his socialist government driven by the country's business elite and the United States. The opposition in Congress which took over the legislature in December has accused Mr Maduro and his government of economic mismanagement and incompetence. They have sworn to drive him from office and have begun gathering the signatures needed to begin organising a referendum to remove him from the presidency. On Saturday they said they had gathered nearly two million signatures – 10 times the amount required by the country's electoral board. If the board verifies the signatures, the government's opponents will then have to collect four million more – to total 20% of voters – for the board to organise a referendum vote. For the referendum to be successful, an equal or greater number of voters than those who elected Mr Maduro would have to cast their vote in favour of the recall. Mr Maduro won the 2013 election with 7,587,579 votes. Meanwhile, Venezuela's economic crisis has claimed another victim as the country's largest brewer, Polar, suspended its operations. Polar, the largest private company in the country, brews about 70% of the country's beer and Venezuela is one of the highest consumers of the beverage in Latin America. Polar has argued that the government has not released enough dollars to allow it to import malted barley, which Venezuela does not produce. The government has accused Polar of exaggerating its dollar requirements and of hoarding. The stoppage, which Polar says is temporary, will affect about 10,000 employees.

Практическое занятие № 9. Презентация материала исследовательской работы: предпереводческий анализ исходного текста как материала исследования

Цель: объяснить особенности презентации материала исследовательской работы.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ПК–8, ПК–11

Теоретическая часть:

1. Передача смысла при переводе
2. Межкультурная асимметрия
3. Внутритекстовые особенности
4. Интерпретационные умения понимания текста

Практическая часть:

Задание 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенные глаголы.

- 1) The path goes nowhere.
- 2) Sue goes to a private school.
- 3) And I am fitted for nothing in this world, for the world I belonged in has gone.
- 4) Nothing has gone right for us.
- 5) I went to the window, put my forehead against the frozen pane, and I remember the ice burnt my forehead like fire.
- 6) The only trouble with her is that she went to school instead of getting educated.
- 7) A mood of sadness had come upon Shubin; the breeze was blowing into his eyes and irritating him; he retired into the collar of his cloak and was on the point of tears.
- 8) In the first place it may perhaps come to nothing.
- 9) I knew who it came from.
- 10) Tears came into his eyes.
- 11) A soldier had come home to his village from serving in the army and did not like going back to live with peasants, the peasants did not like him either.
- 12) I shouldn't have come.
- 13) No need to go into detail, but we parted.
- 14) He was a big powerful man, much scarred, with a thick curly black beard going gray.
- 15) I've been trying to sort through what went wrong with us, he said.
- 16) And do you know what's going to happen when they launch it?
- 17) I saw her eyes taking my measure one evening at the battery commander's, but I didn't go up to her, as though I disdained her acquaintance.
- 18) Perhaps it's all nonsense, but strange ideas sometimes come into my head, especially when I'm not asleep in the early morning, when the sky begins to turn rosy and grey both at once.
- 19) We join the other Member States that called on all countries that have not yet done so, to sign and ratify the Treaty, particularly the 44 States whose ratification is necessary for the Treaty to come into force.
- 20) It wasn't my usual prayer, but it was all I could come up with.

Задание 2. Переведите предложения, обращая внимание на перевод глаголов с широкой семантикой.

- 1) By now this refusal has been put into legal form.

2) When the device will not be needed for a short time, it can be put to sleep, which reduces energy consumption.

3) "Let's get a move on then."

4) You have no idea how you'll get us to court, but you still push forward anyway to make me feel better.

5) He had all the gates barricaded up, so that no one might get inside and disturb the lady.

6) 'There's nothing wrong with tradition – as long as it doesn't get in the way of important things.' 7) When I got Dr. Stvan on the phone, she remembered me without hesitation, which reinforced what Talley had told me.

8) Mr. Dogmill gets votes for his man by sending rioters to the polls.

9) If he does get into a decent school, he must get tremendously cut by all the decent men.

10) The walls were made of steel plates, and the ceiling was a hundred feet above his head.

11) Chartrand had been trained to make decisions, and he would make one now.

12) At the first glance he made the impression of an honest, sensible, rather self-confident young man such as there are many in the world.

13) It has to be made clear that a commune is not dictatorial, but it is not democratic either.

14) The crowd made way for him and he again began preaching, looking neither to right nor left, as if furious and weeping at the same time.

15) I haven't made any secret of my term in prison in Philadelphia, and I don't intend to.

16) He was in his forties, overweight to the point that he had trouble walking.

17) Many of them have no choice, they are unable to make a living on the farm.

18) My father did not take to him, and treated him with a civility almost insulting.

19) But I will take as an example any point in the prosecutor's speech.

20) But still, he reminded himself, it took two to make a partnership.

21) All these transformations will take time, and they will not come easily or be free of conflict. 22) All I can say in defense of my own sanity is that my statements can be either proved or disproved without too much difficulty, and hope that you will take me seriously enough to make the test before it's too late.

23) If you're working in or running a distribution company, or a service business, some of the tools and terms we discuss here may seem less important to you.

24) About 75% of the truck fleet and 90% of the buses run on gasoline.

25) Speaking at the press conference for journalists of Russian regional mass media on August 1, Lukashenko reiterated the possibility of his running for president at the next election

26) We're running a computer program, and we're waiting for a certain result.

27) No one had any answers, but from each person's worried expression, everyone knew time was running out.

Задание 3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу существительного thing:

1) Even though her husband was a sorry one, it was dreadful that the poor thing should discover he had been untrue to her.

2) But, with the thought of God in 14 the heart, things are always better.

3) Water tinkled from a fountain, the smell of green growing things closing around me.

4) Mrs. Mooney sat in the straw armchair and watched the servant Mary remove the breakfast things.

5) His best things have been translated into 50 languages.

6) Honestly, you don't understand – I haven't heard a thing.

7) I'll leave first thing in the morning, since my business here is done.

8) He was not strict in fasting, allowed himself sweet things, ate cherry jam with his tea, ladies used to send it to him.

9) They could make her come, but only by binding and gagging her, and that would only make things worse than they were already.

10) The whole way here I saw wonderful things to paint and I can't paint at all and never could. 11) The cook here isn't much good at canapes and things.

12) Things that didn't kill you could leave you maimed, or deaf and blind, or just plain crazy.

13) This professor had two daughters, of twenty-seven, such stumpy little things—God bless them!—with such majestic noses, frizzed curls and pale-blue eyes, and red hands with white nails.

14) No one of honor would do such a thing.

15) There are some things I want to have clear," he said.

16) "Your things would not in any case be lost," he went on calmly and coldly.

17) I was still working at my long novel then; but I could not settle down to it. My mind was full of other things.

18) I went to mighty trouble for silly, golden things.

Задание 4. Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний:

1) The aim had been fairly correct, the crown of the hat was pierced very low down; a quarter of an inch lower and all would have been over.

2) It required every ounce of Gariori's self-control to walk at a normal pace across the frosty stones.

3) He walked up the lane to the place where he had parked the Ducati.

4) He grasped the bottle of Delamain and was about to tip a further measure into the already half-full glass.

5) Local resident Dan Carter told the CNN news that he saw the moment the Cessna hit the ground.

Задание 5. Переведите тексты, обращая особое внимание на значения выделенных глаголов, реализуемые в контексте:

Текст 1

Cambodia restarts passenger trains after 14 years

Cambodia has restarted passenger train services on one route after a gap of some 14 years. 15 The first service set out on Saturday from the capital Phnom Penh for the tourist areas of the south-west coast. The service, which will run only on weekends, had a VIP on board – the veteran Prime Minister, Hun Sen. "The train and railway were almost totally destroyed by war more than 40 years ago," he wrote on Facebook. "Because our country is now at peace, we have the opportunity to rebuild our transport infrastructure." The journey from Phnom Penh costs around \$7 (£4.80) and takes eight hours. It will run to and from the coast once

a day from Fridays to Sundays. The country has hundreds of kilometers of track, but very little is open, after decades of neglect. Cargo services restarted three years ago, along small stretches of track.

Текст 2

Lizards share sleep patterns with humans

Lizards share sleep patterns with humans, according to scientists. Until now, it was thought features of human sleep such as rapid eye movements were seen only in mammals and birds. Now, a study of the bearded dragon – a popular pet – suggests these distinctive sleep rhythms emerged hundreds of millions of years ago in a distant ancestor. They could even have been present in dinosaurs, say scientists. Some form of sleep has been described in everything from worms to people. But the sleep phases of humans and birds are very distinctive, involving cycles of deep (slow-wave) sleep, followed by awake-like brain activity and rapid eye movement (REM). Faster rhythm German researchers recorded the brain activity of bearded dragons when they were sleeping. They found that similar to humans and other mammals, the reptiles showed cycles of eye movements and deep sleep. However, while humans typically go through four or five 90-minute cycles of slow-wave sleep and REMs, the lizard sleep rhythm is faster and more regular, resulting in hundreds of much shorter cycles. And in lizards the activity seems to originate from a different brain area from mammals. "Although similar to mammalian sleep, lizard slow-wave sleep and REMs resemble a stripped-down version of the richer mammalian repertoire," the scientists write in the journal *Science*. Common ancestor The fact that reptiles, birds and mammals share similar sleep patterns suggests these evolved in a common ancestor some 300 to 320 million years ago. At the time, the land was ruled by amniotes – a class of four-legged, backboned animal that laid eggs protected by amniotic membranes. "Those were probably small and lizard-like animals," said lead researcher Dr Gilles Laurent of the Max Planck Institute for Brain Research in Frankfurt, Germany. "They lived between 300 and 320 million years ago, at a time when the earth's continents formed a single land mass." It could be that the true source was even more ancient, he added. "This would require evidence of REMs and slow-wave sleep from amphibians or fish, which has so far been negative," he said. "But it may be worth checking again." Ancient origin Lizard sleep may be similar to the sleep patterns of our ancestors, said Dr Laurent. And lizards might even dream in a rudimentary way. Asked if dinosaurs slept, he said: "I wish I knew but it seems likely that they expressed REM and slow-wave sleep." Thanos Siapas, professor of computation and neural systems at Caltech, California, who was not involved in the research, said it shed new light into how the architecture of sleep evolved. "The data and analysis are very compelling and suggest an ancient origin of the two alternating stages of sleep, REM and slow-wave sleep," he said. "Comparing the circuit mechanisms and role of these network events across species may provide critical new insights into their function."

Текст 3

First US Zika death reported in Puerto Rico

The first known death in the US to the Zika virus has been recorded in Puerto Rico, say health officials. A 70-year-old man infected with the mosquito-borne virus died in February, Puerto Rico's health secretary said. The US territory has recorded more than 600 Zika cases, with 73 of those involving pregnant women. Zika has been linked to severe birth defects, especially in Latin America, such as babies being born with under-developed brains.

Health secretary Ana Rius said all 14 pregnant women infected with Zika who have given birth have healthy babies. Seventeen people on the island have been in hospital, the US Centers for Disease Control (CDC) said. Five are thought to have developed a temporary paralysis condition known as Guillain-Barre because of Zika, although that link is unproven. "The patient died of complications related to severe thrombocytopenia," the CDC said. "Although Zika virus-associated deaths are rare, the first identified death in Puerto Rico highlights the possibility of severe cases, as well as the need for continued outreach to raise health care providers' awareness of complications that might lead to severe disease or death."

Перечень основной литературы:

1. Введение в проектную деятельность. Синергетический подход: учебное пособие / И. В. Кузнецова, С. В. Напалков, Е. И. Смирнов, С. А. Тихомиров; под редакцией Е. И. Смирнова. – Саратов: Вузовское образование, 2020. – 166 с. – ISBN 978–5–4487–0663–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92644.html>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности / В. С. Хамидулин. – 3-е изд., стер. – Санкт-Петербург: Лань, 2023. – 144 с. – ISBN 978–5–507–46254–4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/303623>

Перечень дополнительной литературы:

1. Технология проектной деятельности: учебное пособие / А. Н. Стрижов, Е. Л. Перченко, М. А. Кудака [и др.]; под редакцией Е. Л. Перченко. – Череповец: ЧГУ, 2021. – 98 с. – ISBN 978–5–85341–907–0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/193104>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности: расширенный курс / В. С. Хамидулин. – Санкт-Петербург: Лань, 2023. – 240 с. – ISBN 978–5–507–45553–9. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/311909>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО–КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по организации и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «Основы научно–исследовательской работы в переводе»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося
2. Методические указания к самостоятельной работе
3. Методические указания по изучению теоретического материала
4. Методические указания по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины
5. Методические указания по подготовке к экзамену

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Основной целью самостоятельной работы студентов является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимыми достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии и способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

Самостоятельная работа студентов занимает важное место в учебной научно–исследовательской деятельности студентов. Без самостоятельной работы невозможно не только овладение любой вузовской дисциплиной, но и формирование специалиста как профессионала. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и в нее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Усиление роли самостоятельной работы студентов означает принципиальный пересмотр организации учебно–воспитательного процесса в вузе, который должен строиться так, чтобы развивать умение учиться, формировать у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Под самостоятельной работой студентов (СРС) понимается совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и за ее пределами, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

Цель самостоятельной работы студента – научиться осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом и научной информацией, овладеть фундаментальными знаниями, умениями и навыками в сферах академической, профессиональной и социально–гуманитарной деятельности, сформировать основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою профессиональную квалификацию.

Задачами СРС являются:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать учебно–справочную литературу;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на практических занятиях, для эффективной подготовки к зачетам и экзаменам.

Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

– *самостоятельное изучение литературы;*

Цель: самостоятельно детально изучить темы, представленные в рабочей программе.

Задачи: приобретение навыка работы с источниками и литературой; умения грамотно составлять конспекты и пользоваться ими; выявлять различные точки зрения на проблему и степень ее разработанности в литературе.

– *подготовка к практическим занятиям* (выполнение домашних заданий) и к собеседованию по индивидуальным заданиям;

Цель: углубление знания учебного материала.

Задачи: освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины; грамотность, последовательность и рациональность изложения подготовленного материала во время практического занятия.

- *составление глоссария по тексту.*

Цель: составить базу новых лексических единиц.

Задачи:

- самостоятельная поэтапная отработка учебных элементов;
- развитие практических умений;
- формирование умений использовать информационные источники: справочную и специальную литературу.

Приступая к **самостоятельному изучению литературы** по учебной дисциплине «Основы научно–исследовательской работы в переводе», необходимо: ознакомиться с рабочей программой; взять в библиотеке рекомендованные учебники и учебные пособия; получить у ведущего преподавателя в электронном виде методические рекомендации к практическим и самостоятельным работам; завести новую тетрадь для конспектирования теоретического материала и выполнения практических заданий.

Для изучения дисциплины предлагается список основной и дополнительной литературы. Основная литература предназначена для обязательного изучения, дополнительная – поможет более глубоко освоить отдельные вопросы в рамках изучаемой дисциплины.

В ходе **подготовки к практическим занятиям** студент обязан осуществлять конспектирование учебного материала, особое внимание, обращая на теорию, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных грамматических и языковых понятий. В рабочих конспектах желательно оставлять поля, на которых следует делать пометки, дополнять материал, формулировать выводы и практические рекомендации.

Самостоятельная работа студентов над материалом учебной дисциплины является неотъемлемой частью учебного процесса и должна предполагать углубление знания учебного материала, излагаемого на аудиторных занятиях, и приобретение дополнительных знаний по отдельным вопросам самостоятельно.

Конспект темы – письменный текст, в котором кратко и последовательно изложено содержание основного источника информации. Конспектировать — значит приводить к некоему порядку сведения, почерпнутые из оригинала. В основе процесса лежит систематизация

прочитанного или услышанного. Записи могут делаться как в виде точных выдержек, цитат, так и в форме свободной подачи смысла.

Индивидуальные задания призваны расширить кругозор студентов, углубить их знания и развить умения исследовательской деятельности, проявить элементы творчества.

Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Глоссарий – словарь, который помогает осваивать новые лексические единицы по теме. В глоссарий необходимо добавлять специальную терминологию, аббревиатуры и сокращения, фразеологические единицы и пр.

Каждый вид самостоятельной работы имеет определенные формы отчетности.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент должен продемонстрировать сформированность компетенции:

Код	Формулировка:
ПК–8	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК–11	Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

2.1. Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспекты могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объём первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Работа с конспектом лекций

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам. Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нем выделяются основные положения, подбираются примеры, и т.д. перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа и т.д. со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

Подготовка к темам

Подготовка к занятиям начинается с распределение форм участия и функции студентов в Темах. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме, а также дальнейшее изучение литературы.

Лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода

Лингвопереводческий анализ текста – это многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Предпереводческий анализ является условием понимания текста, именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе.

Лингвопереводческий анализ – своего рода набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика, в нем изложены самые общие принципы анализа текста, логика их следования и взаимосвязи. В каждом конкретном случае порядок анализа и выявление основного звена анализа может быть индивидуальным, при сохранении общих принципов.

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара – круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, AcrobatReader.

Последовательность подготовки презентации:

Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации
готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;

текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;

рекомендуемое число слайдов 10–12;

обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;

раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать

регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом–презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Выступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Выступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВИДАМ РАБОТ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Подготовка к практическим занятиям

Методические указания по подготовке к практическим занятиям.

К самостоятельной работе относится подготовка к практическому занятию и выполнение домашнего задания.

Домашнее задание состоит из индивидуальных заданий, процедура проверки которых включает в себя перечень практических упражнений и вопросов для собеседования.

Итоговый продукт самостоятельной работы: индивидуальное задание.

Средства и технологии оценки: собеседование.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЭКЗАМЕНУ

Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам специалитета в СКФУ.

В экзаменационный билет включаются задания для проверки:

- 1) вопросы из теоретической части
- 2) практические задания по темам.

Для подготовки по билету отводится: 20–25 мин.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарем.

При проверке практического задания, оцениваются:

- правильность раскрытия теоретического вопроса
- правильность фонетического и лексического строя иностранного языка;
- понимание иноязычного текста посредством перевода и в форме беседы с экзаменатором по его содержанию;

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Перечень основной литературы:

1. Введение в проектную деятельность. Синергетический подход: учебное пособие / И. В. Кузнецова, С. В. Напалков, Е. И. Смирнов, С. А. Тихомиров; под редакцией Е. И. Смирнова. – Саратов: Вузовское образование, 2020. – 166 с. – ISBN 978–5–4487–0663–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92644.html>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности / В. С. Хамидулин. – 3-е изд., стер. – Санкт-Петербург: Лань, 2023. – 144 с. – ISBN 978–5–507–46254–4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/303623>

Перечень дополнительной литературы:

1. Технология проектной деятельности: учебное пособие / А. Н. Стрижов, Е. Л. Перченко, М. А. Кудака [и др.]; под редакцией Е. Л. Перченко. – Череповец: ЧГУ, 2021. – 98 с. – ISBN 978–5–85341–907–0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/193104>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности: расширенный курс / В. С. Хамидулин. – Санкт-Петербург: Лань, 2023. – 240 с. — ISBN 978–5–507–45553–9. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/311909>

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://www.iprbookshop.ru>
3. <http://www.catalog.ncstu.ru>